



**O<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>**

**Está trabajando con hoz.**



# Segunda Cartilla

## Mazateca

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

primera edición	1946	1500 ejemplares
segunda edición	1950	1500 ejemplares
segunda impresión	1951	1500 ejemplares
tercera edición	1952	300 ejemplares
segunda impresión	1955	100 ejemplares
cuarta edición	1956	400 ejemplares
quinta edición	1957	400 ejemplares
sexta edición	1975	400 ejemplares

sexta edición  
Está trabajando con hoz  
en Mazateco de Huautla de Jiménez  
y en Español  
75-045 México, D.F. 4C  
1975

sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo

sa	ta	na	ja	xa
se	te	ne	je	
si	ti	ni	ji	xi
so	to	no	jo	xo

Sa	Ta	Na	Ja	Xa
----	----	----	----	----

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>

Está trabajando.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>. ¿Está trabajando el muchacho?

ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> - na<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>. El muchacho está trabajando para mí.

i<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> - ni<sup>3</sup>. Está trabajando aquí.

ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup> - na<sup>4</sup>. Mi mamá está trabajando.

sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>. Rápido está trabajando.

sa	si
xa	xi

xi	ti
xa	ta



na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

peña o piedra grande

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Es colorada esta peña.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Es grande esta peña.

a<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>. ¿Es peña?

na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>. Es peña.

i<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>. El muchacho está trabajando aquí.



xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>

**manteca**

a<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>.

¿Es manteca?

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

**Esta es mi  
manteca.**

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>

Mi mamá está  
pidiendo mi  
manteca.

xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

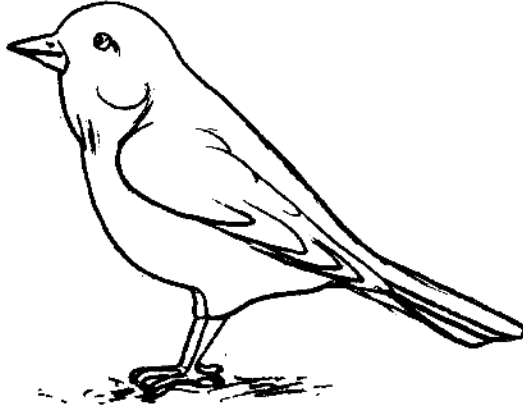
i<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo aquí.

xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo manteca.





ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

El pájaro es rojo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>.

El es que está  
cantando.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

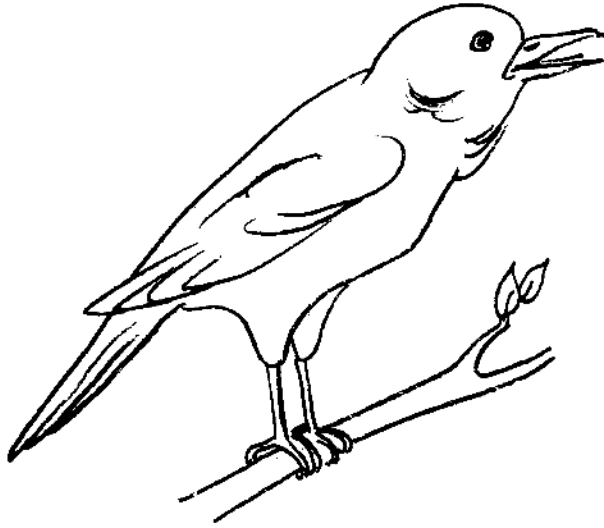
El es mi pájaro.

je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>, je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El que es rojo,  
éste es mi pájaro.

je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>. je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El que está cantando,  
éste es mi pájaro.



je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

El pájaro es gordo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Este es mi pájaro.

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro es amarillo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>.

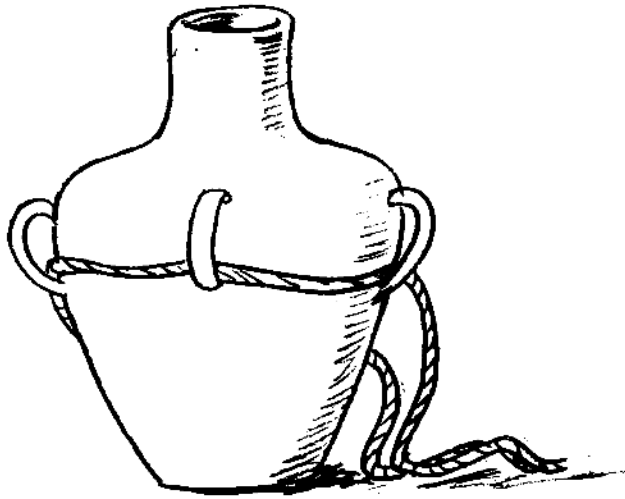
El es que está cantando.

ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro está cantando.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

Aquí en la peña está  
cantando el pájaro.



ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>

cántaro

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Este es mi  
cántaro.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi cántaro es  
grande.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo este  
cántaro.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Aquí en la peña  
está pidiendo.

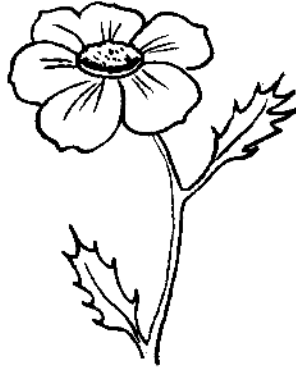
a<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Es amarillo lo  
que está pidiendo  
mi mamá?

a<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Es rojo lo que  
está pidiendo mi  
mamá?

ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> xi <sup>1</sup> ne <sup>1</sup> na <sup>4</sup> -na <sup>4</sup> .	Mi mamá está pidiendo más manteca.
xi <sup>1</sup> ne <sup>1</sup> -na <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> .	Está pidiendo mi manteca.
je <sup>3</sup> cji <sup>3</sup> je <sup>2</sup> na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> .	Es grande esta peña.
i <sup>4</sup> na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> te <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> .	Aquí en la peña está bailando el muchacho.
i <sup>4</sup> na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> ti <sup>1</sup> se <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> se <sup>3</sup> .	Aquí en la peña está cantando el pájaro.
ti <sup>1</sup> se <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> se <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> cji <sup>3</sup> .	El pájaro rojo está cantando.
ti <sup>1</sup> te <sup>2</sup> ni <sup>4</sup> se <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> je <sup>3</sup> cji <sup>3</sup> .	El pájaro grande está bailando.



na<sup>3</sup> xo<sup>1</sup>

flor

si<sup>3</sup> ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup> xo<sup>1</sup>.

Esta flor es amarilla.

a<sup>3</sup> je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup> xo<sup>1</sup>.

¿Es grande esta flor?

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> na<sup>3</sup> xo<sup>1</sup> - na<sup>4</sup>.

Mi flor es grande.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup> xo<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ne<sup>2</sup>.

Esta flor amarilla es grande.

sa	ta	na	xa
Sa	To	No	Xo



a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Está pidiendo  
manteca mi mamá?

to<sup>4</sup>na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Solamente flores  
está pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Está pidiendo la  
que es amarilla.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>.

¿Cómo es la  
flor amarilla?

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>.

Es grande.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo más  
flores.



ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>

está trabajando

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

El muchacho está trabajando.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Está trabajando con hoz.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>.

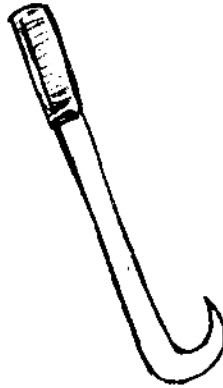
El muchacho está trabajando  
para mi.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Aquí en la peña trabaja.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

El está trabajando mucho.



o<sup>2</sup>so<sup>4</sup>

hoz

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>.

¿Qué dices?

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Es fuerte este muchacho?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que es fuerte.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Trabaja con hoz.

a<sup>3</sup> o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

¿Es hoz con que trabaja?

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.

Es hoz.





a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Está trabajando el muchacho?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que está trabajando.

a<sup>3</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup>.

¿Va a trabajar más el sábado?

si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup>.

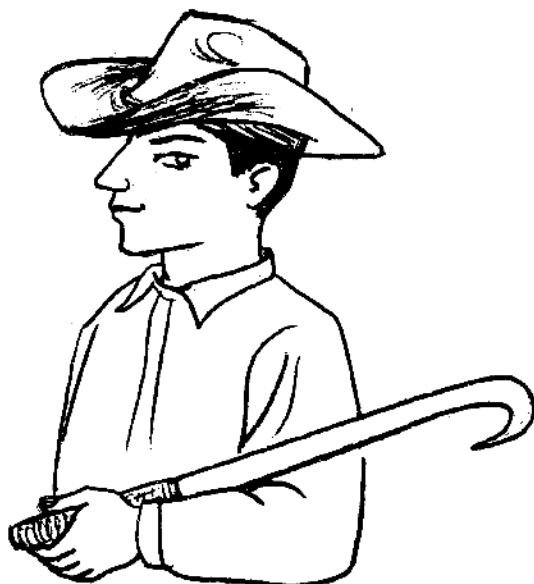
Dice que va a trabajar.

i<sup>4</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup> xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup>.

Aquí va a trabajar el sábado.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Va a trabajar con hoz.



ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup> so<sup>4</sup>, ti<sup>3</sup>.

Trabaja con hoz,  
muchacho.

xa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Trabaja pronto.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Aquí en la peña  
trabaja.

to<sup>4</sup> sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

Rápido está traba-  
jando el muchacho.

a<sup>3</sup> si<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

¿Va a trabajar más  
el sábado?

si<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

Dice que va a traba-  
jar más el sábado.



na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

Irene está pidiendo flores.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

Me está pidiendo flores.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>.

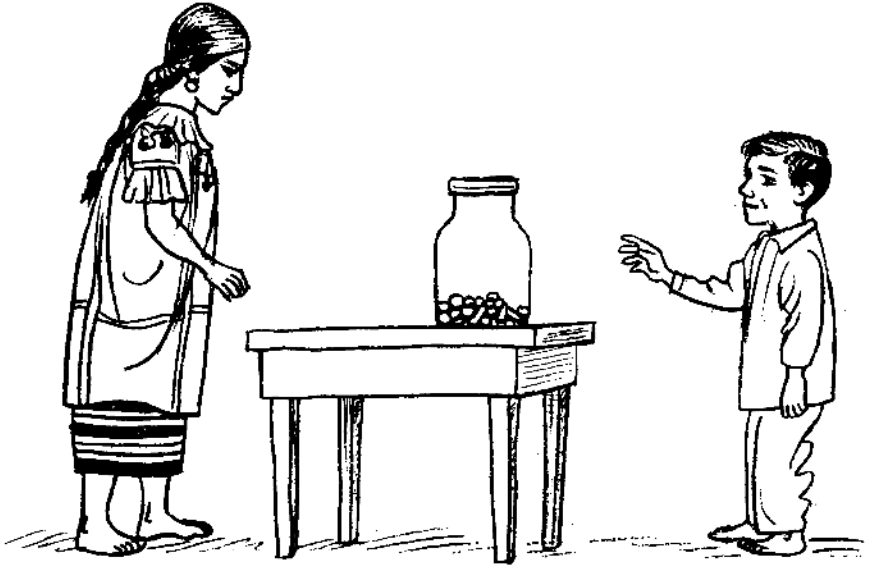
Es roja la flor que me está pidiendo.

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

¿Qué dices, es roja esta flor?

ni<sup>2</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Dicen que la flor que está pidiendo es roja.



je<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. Este muchacho está pidiendo dulce.

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. ¿Es duro este dulce?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Es duro lo que está pidiendo.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> Es rojo el dulce que está pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>. Estos son mis dulces.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. Me está pidiendo dulces.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Está pidiendo mucho.



ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup>

jícara

a<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.

¿Es jícara?

ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.

Es jícara.

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> -ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup>.

¿Es dura la jícara?

ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> -xo<sup>1</sup>.

Dicen que es dura.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup> -na<sup>4</sup>.

Esta es mi jícara.

na<sup>4</sup> -na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> je<sup>1</sup> -na<sup>3</sup>

Mi mamá me está  
pidiendo una jícara.

ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup>.



jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Qué dices,  
cómo es mi  
jícara?

ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi jícaras es  
duro.

ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> je<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ne<sup>2</sup>.

Irene está  
pidiendo una  
jícara.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>1</sup> je<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ne<sup>2</sup>.

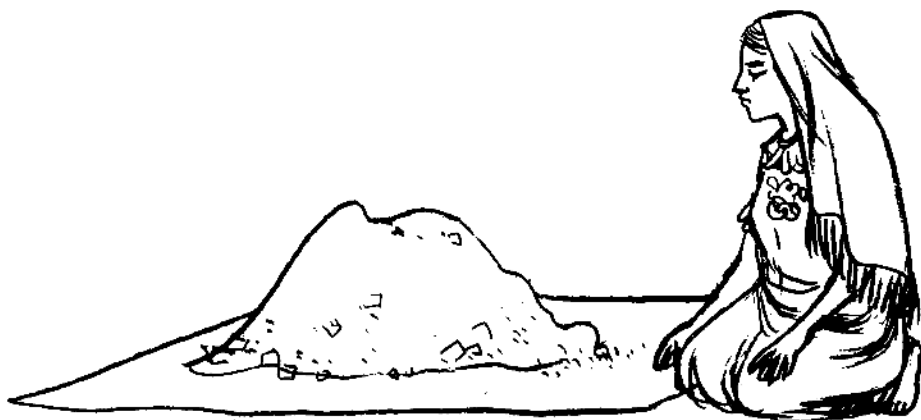
¿Cómo es la  
que está  
pidiendo Irene?

ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>,

Dicen que es  
duro.

te<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> so<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> je<sup>1</sup>.

Está pidiendo  
diez jícaras.



jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.      ¿Qué dices, es sal?

na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup>.      Dicen que es sal.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.      ¿Está pidiendo sal  
mi mamá?

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.      Ella es que está  
pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.      Está pidiendo sal.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.      Está pidiendo  
dulces.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.      Está pidiendo  
manteca.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.      Está pidiendo  
mucho.



a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.                    ¿Está trabajando el muchacho?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup>.                                Dicen que está trabajando.

si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup>so<sup>4</sup>.                            Trabaja con hoz.

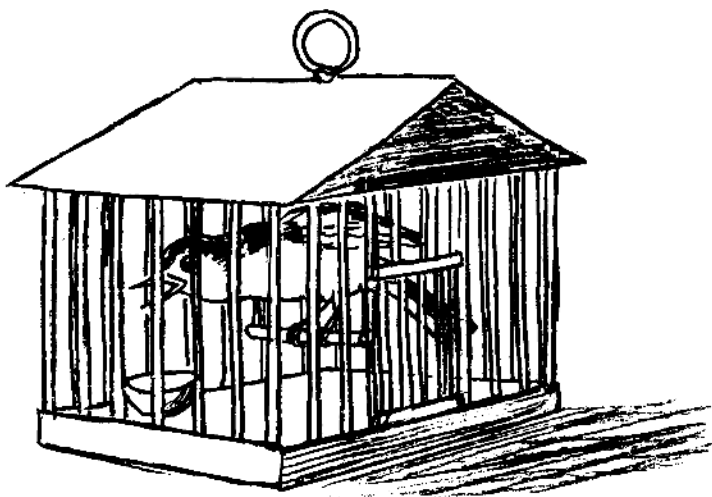
sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.                            Está trabajando rápido.

ti<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>                        Es mi hijo el que está  
trabajando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.                            Está trabajando mucho.





ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro está cantando.

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

¿Qué dices, pájaro?

ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>.

El pájaro está pidiendo  
semillas.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>  
cjoan<sup>2</sup>.

Está pidiendo semillas  
amarillas.

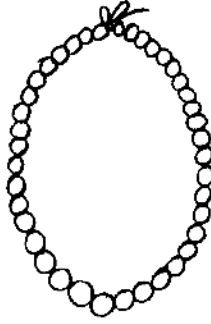
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup>  
cjoan<sup>2</sup>.

Está pidiendo semillas  
rojas.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Está pidiendo mucho.

a <sup>3</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> ti <sup>3</sup> .	¿Está pidiendo dulces el muchacho?
ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> -xo <sup>1</sup> .	Dicen que está pidiendo.
a <sup>3</sup> je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> cjoan <sup>2</sup> , a <sup>3</sup> xo <sup>4</sup> je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> cjoan <sup>2</sup> .	¿Los rojos, o los amarillos?
ti <sup>1</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> cjoan <sup>2</sup> .	Está pidiendo los rojos.
sa <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> ti <sup>3</sup> .	Rápido pide el muchacho.
to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> na <sup>4</sup> ne <sup>2</sup> .	Irene pide dulces.
je <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> cjoan <sup>2</sup> si <sup>1</sup> je <sup>1</sup> .	Pide los amarillos.



to<sup>3</sup>  
collar

to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.

Es mi collar.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Cómo es mi collar?

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

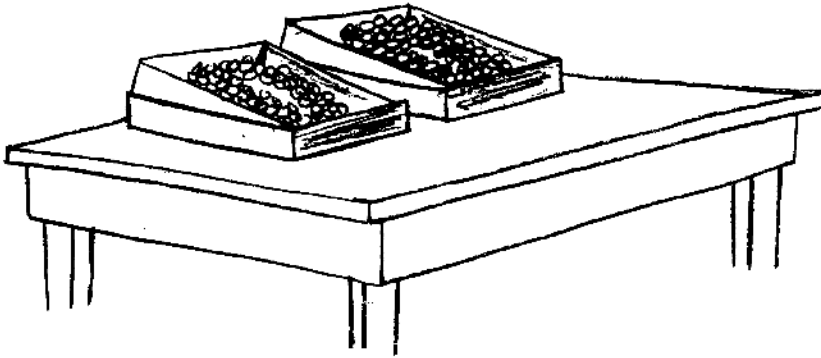
Mi collar es rojo.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

¿Cómo es este collar?

sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Dicen que es verde.



i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>.

Aquí se venden  
collares.

jo<sup>1</sup> cjoan<sup>2</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

¿Cómo son los  
collares que se  
venden?

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Los que se venden  
son amarillos.

sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cjoan<sup>2</sup>.

Son verdes.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

Este collar es  
rojo.

to<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>.

Irene está  
pidiendo un  
collar.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup>  
cji<sup>3</sup>.

Está pidiendo  
el verde.



a<sup>3</sup> i<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.      ¿Aquí se vende sal?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.      Dicen que se vende.

a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.      ¿Aquí se vende manteca?

i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.      Aquí se vende.

a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.      ¿Aquí se venden dulces?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.      Dicen que se venden.

ni<sup>2</sup> cjoan<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.      Los que se venden son rojos.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cjoan<sup>3</sup>.      Ya se acabaron los verdes.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>.      Ya se acabaron los amarillos.

i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Aquí se venden  
dulces.

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Los que se venden  
son amarillos.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>.

Ya se acabaron  
los rojos.

to<sup>4</sup>je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>2</sup>  
ti<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Solamente los  
amarillos están  
de venta.

a<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>  
cjoan<sup>2</sup>.

¿Se venden unos  
grandes?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que se  
venden.

jo <sup>1</sup> cjoan <sup>2</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> -na <sup>4</sup> .	¿Cómo son mis dulces?
ni <sup>2</sup> cjoan <sup>2</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> -na <sup>4</sup> .	Mis dulces son rojos.
sa <sup>4</sup> se <sup>4</sup> cjoan <sup>2</sup> .	Son verdes.
je <sup>3</sup> je <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> cjoan <sup>3</sup> .	Ya se acabaron los amarillos.
je <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> te <sup>3</sup> .	Se me acabaron diez.
a <sup>3</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> je <sup>3</sup> .	¿Son los dulces amarillos que se acabaron?
to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> ni <sup>1</sup> .	Son los dulces amarillos.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Se acabó la sal.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Mi mamá está pidiendo  
más sal.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

¿Está pidiendo  
manteca?

To<sup>4</sup>na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Solamente sal está  
pidiendo.

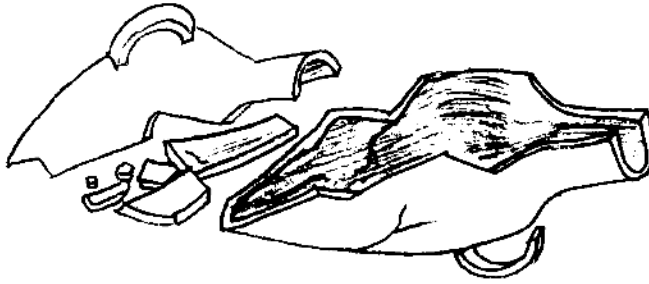
a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

¿Aquí se vende sal?

i<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Dicen que aquí se  
vende.





jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Cómo es mi  
cántaro?

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>.

¿Es duro?

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

Pronto se me  
acabaron los  
cántaros.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> te<sup>3</sup>.

Ya se me acabaron  
diez.

jo<sup>1</sup>si<sup>3</sup>, jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿Qué dices, cómo  
es el cántaro?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Dicen que es  
duro.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>.

Este es el que  
es duro.



Tino

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Tino está trabajando.

Je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El es mi hijo.

O<sup>2</sup>so<sup>4</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> Tino.

Tino trabaja con hoz.

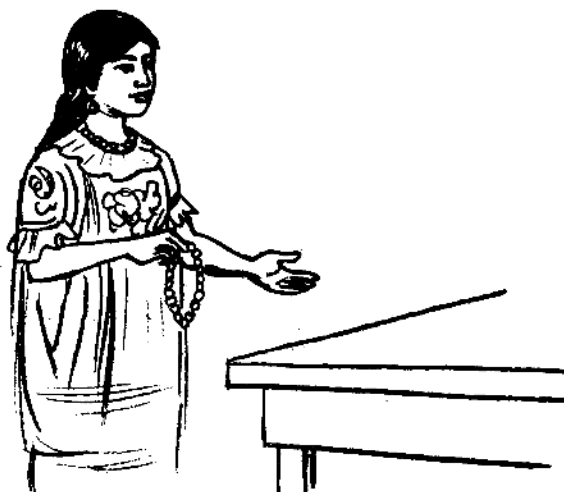
I<sup>4</sup> na<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Aquí en la peña Tino está trabajando.

Sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Está trabajando rápido.

i	o	ti	jo	sa
I	O	Ti	Jo	Sa



Nita

- To<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> Nita. Juanita está pidiendo collar.
- Ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Es rojo el que está pidiendo.
- A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>. ¿Está pidiendo el que es verde?
- Je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> Nita. Este que es amarillo Juanita está pidiendo.
- xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>4</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> Nita. El sábado Juanita va a pedir más.

a	sa	na	xa
A	Sa	Na	Xa



Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Tino está traba-  
jando.

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Nita.

Juanita está traba-  
jando.

O<sup>2</sup> so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup> Tino.

Tino está traba-  
jando con hoz.

A<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup> so<sup>4</sup> Nita.

¿Trabaja con hoz  
Juanita?

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> te<sup>3</sup> Nita.

Juanita está  
echando tortillas

Jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> te<sup>3</sup> Tino.

¿Qué dices, está  
echando tortillas  
Tino?

O<sup>2</sup> so<sup>4</sup> -xo<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>.

Dicen que está  
trabajando con  
hoz.

I<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>.

Aquí está traba-  
jando.



ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>. Mi mamá está trabajando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>. Está echando tortillas.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>. Está friendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>se<sup>3</sup>. Está amasando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>. Está pidiendo más manteca.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>. Está pidiendo sal.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>. Mi mamá está trabajando mucho.



A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup> Nita.

¿Está echando tortillas Juanita?

Sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>.

Rápido está echando tortillas.

Ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>.

Me está echando tortillas.

Je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> te<sup>3</sup>.

Se me acabaron diez.

A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> Nita.

¿Está friendo Juanita?

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

El sábado va a freír.

A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>se<sup>3</sup> Nita.

¿Está amasando Juanita?

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>se<sup>3</sup>.

El sábado va a amasar.

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>te<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>na<sup>3</sup> Nita.

El sábado Juanita me va a echar más tortillas



**Investigadora lingüística: Victoria Pike**  
**Idioma: mazateco de Huautla de Jiménez**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.